

PHONE 444  
TELEFONO  
120 SO. MILL STREET  
CALLE MILL AL SUR  
Subscripción, un Año, \$1.85

# La Voz de la Colonia

An Independent Spanish Publication, Serving the Interests of the Mexican People, and Merchants in General

Quando hace usted sus compras, a los comerciantes que se anuncian en este periódico, contribuye directamente para su sostenimiento. Mencione La Voz de la Colonia.

M. A. REYES, Director  
PUBLISHER

CUARTO AÑO—FOURTH YEAR

Periódico Semanario, Independiente Popular—Dedicado a los intereses de los Mexicanos en este Distrito.

B. DE HOYOS, Gerente  
ADVERTISING MANAGER

Entered as Second Class Matter October 30, 1926 at the Post Office at Santa Paula, California, under the Act of March 3rd, 1879

Santa Paula, California, Jueves, 22 de Marzo de 1928

NUMERO 22

## LISTA OFIC. DE MUERTOS Y PERDIDOS

### LA CDAD. DE LOS ANGELES Y LA CRUZ ROJA A CARGO DE LA RECONSTRUCCION

Desde que la primera alarma del derrame de las aguas de la presa de San Francis, vino el martes de la semana pasada, el aspecto de la zona desastrosa ha cambiado cada momento. Pero es que ha habido un continuo avance hacia la estabilización, y un supremo esfuerzo para controlar la situación. Mucho de esto tiene justificación al tomarse en cuenta la oferta de la ciudad de Los Angeles, de proveer inmediatamente \$1,000,000.00 y el material necesario para la reconstrucción, que fué hecha el último lunes.

De cuatro agencias separadas, los fondos para la restauración y alivio de la parte inundada de este valle, se han empleado de una manera sistemática, para volver en el valle de Santa Clara la prosperidad perdida.

Este fondo de un millón de dólares fué apropiado por el concilio de la ciudad de Los Angeles, y harán un total de varios millones antes que la restauración sea obtenida y esta suma primera será sólo empleada para poner a los sin hogar en condición de poder ser reinstalados y que puedan atender de por sí a sus propias necesidades, quedando para después la indemnización de las tierras destruidas e inundadas, del lecho del río.

#### ENTREVISTA CON EL SR. JEFFERS

Mr. J. Arthur Jeffers, gerente de la Costa del Pacífico, de la Cruz Roja, nos comunicó ayer, antes de partir, que la Cruz Roja no hará ningún llamado a las comunidades, para imponer cuota de ayuda, debido a la generosa oferta de la ciudad de Los Angeles, al poner en manos de las autoridades locales \$1,000,000.

Todos los óbolos que se reciben de instituciones individuales, serán repartidos entre los damnificados, haciendo la Cruz Roja sus gastos, de su propio peculio.

Mr. Jeffers llamó la atención sobre que todos estos fondos son debidamente aprobados, lo mismo que todo movimiento de esta Benemérita asociación, que está bajo la supervisión del departamento de Guerra de los Estados Unidos.

#### Reconstrucción del Campo Edison

Sesenta Supervivientes del campo Edison que estaba situado a unas seis millas de Piru comenzaron ayer el tétrico trabajo, de limpiar las ruinas y escombros donde perdieron la vida un centenar de sus camaradas.

#### AVISO!

Los oficiales que patrullan la zona devastada, nos ponen la queja de un número de muchachos se dedica a quebrar las ventanas y tirar piedras en el pavimento y en general cometer toda clase de avería, propia de estos pequeños vagabundos.

Se pone esto en conocimiento de sus padres o guardianes, para que en caso de no poner el remedio, se verán obligados a obrar drásticamente.

#### La Escuela Se Abrirá El Lunes 26

Fuimos informados hoy por la tarde, que para el lunes 26 de los corrientes, la señora Lewis, infatigable trabajadora en bien de los mexicanos, abrirá las puertas de su plantel educativo, volviendo a reanudar sus clases, que fueron temporalmente interrumpidas por la desgracia reciente.

Miss Lewis, espera ver a todos sus discípulos en esta noche, para emprender con toda energía sus labores.

Lea Ud. "La Voz"

#### "JURO ANTE DIOS, QUE LA AGUA DEL PRESON NO ESTABA LODOSA"—DECLARO MULHOLLAND EL INGENIERO QUE CONSTRUYO EL PRESON FATAL

Temblando, pálido, como poseído de un inmenso terror, hizo esta declaración ante el jurado coronario que tiene a su cargo la investigación de este desastre, agregando: "me es muy penoso, y a los únicos que envidio, son a los que perecieron en esta inundación."

Con voz vacilante y las manos temblorosas, se presentó el Ing. Mulholland, Ingeniero y constructor de la presa fatal, ha rendir su declaración ante este cuerpo investigador.

No pudiendo dar una explicación de la causa porque se abrió este preson, desparramando muerte, dolor y pérdidas en este valle.

Agregó: "Aparentemente quizá se nos pasó algo." A las preguntas del coronario Frank Nance, volvió a contestar: "Me es muy penoso el decirlo, y a los únicos que envidio es esos que perdieron sus vidas en esta inundación." También admitió que él y su ayudante

#### NO ENCONTRARON HOY MAS VICTIMAS—451 DESAPARECIDOS

Aunque anda todo un ejército de trabajadores limpiando los escombros de la reciente catástrofe, y hoy se encuentran a la altura de la calle Mill, ayer no encontraron ningún cadáver, por lo que la lista oficial arroja 451 entre muertos y perdidos, quedando hasta ayer nueve cuerpos en la casa mortuoria de este lugar.

En Fillmore se encontró el cuerpo de un hombre norteamericano como de unos 30 años de edad y una señora cerca de Castaic.

Un bebé de 4 meses que estaba en la casa funeraria de Fillmore, fue identificado como el hijo del matrimonio Zavala de Piru. Los dos padres perecieron en la inundación.

De los 451 desaparecidos, 262 han sido identificados, 16 sin identificar y 173 figurando como perdidos.

195 han sido identificados en este condado, y 67 del condado de Los Angeles, identificando sólo cuatro.

#### EN NUESTRO PROXIMO NUMERO APARECERA UNA LISTA COMPLETA DE LAS PERSONAS Q' PERDIERON PROPIEDAD

Para nuestro próximo número daremos a conocer los nombres y lugares donde estaban localizadas las propiedades de nuestros paisanos, y los que perdieron, junto con la descripción de su lote y número. Espere nuestro próximo número.

Vannerman habían hecho una gira de inspección doce horas antes de reventar la presa, que en su desenfadada furia arrasó hasta con el velador y su hijo que hacían guardia en la boca de este monstruo.

Dijo: "Juro por Dios, que las aguas del preson no estaban lodosas cuando salieron de la presa", significando con esto que la desgracia es un misterio.

#### LA CIA. DEL GAS HOY QUEDARON EXTIENDE TRES MESES DE CREDITO PARA TODOS

Todos los afectados por esta inundación, no tendrán que pagar sus "bills" o cuentas a la compañía de Gas, por tres meses.

Según anuncio del gerente Merker del condado de Ventura.

La única provisión que hace esta compañía, es que cada caso individual debe ser aprobado por la Cruz Roja y sus oficiales, habiendo llegado ha un arreglo con Lou Baumgartner, presidente de la Cruz Roja, en Santa Paula y el director Heron.

#### IMPONENTES SEREMONIAS EL LUNES A LAS 2:00 P. M.

El lunes a las 2 p. m. Santa Paula se vistió de luto. Todos los comercios y establecimientos de negocios cerraron sus puertas.

Casi todos los supervivientes de este pueblo se congregaron en el cementerio local a rendir el último tributo a las víctimas de la inundación de Santa Paula.

Las ceremonias que se desarrollaron fueron de lo más imponente y conmovedor que se pueda imaginar. Los deudos que en formación presenciaban el final de sus seres queridos, mal contenían los gemidos y quejas de dolor que se les escapaban.

El acto fué atendido por todos los ministros y Padres Rev. de la localidad, oficiando la señorita Arlie Mott, en el órgano. Al terminar las ceremonias fúnebres, dos aeroplanos, volando muy bajo, dejaron caer canastitas con coronas y guirnaldas de flores sobre los sepulcros donde descansaban los cuerpos de las infortunadas víctimas de esta horrenda catástrofe.

#### SUPERVIVIENTE DE LA INUNDACION, CON VIDA

L. F. Bennet, de Fresno, empleado de la So. California Edison Company, que fué llevado al hospital de las "Big Sisters" el lunes en la tarde, aun vive y nos informa que está en vías de alivio. A pesar de su debilidad por estar a la intemperie casi seis días, se nos informó que está consciente y mejorado.

#### HOY QUEDARON INSTALADOS LOS DAMNIFICADOS, EN LA CD. CARPA

Ayer fué un día de movimiento para los refugiados. El campo se ha levantado de las galeras de la Union Ice Co. en la calle nueve y Railroad Ave. a las magnificas carpas del ejército, que han sido levantadas en la calle Santa Paula al sur del campo de la asociación designando una para cada familia.

Es una verdadera villa de carpas, construida para ellos con todas las comodidades modernas para hacer una vida confortable.

"La villa de las carpas" ha sido establecida con la cooperación del comité local de auxilios, siendo el señor Jim Proctor, presidente de la cámara de Comercio, la cabeza directora del departamento de alojamiento, y el Ingeniero de la ciudad, señor Reddick, el constructor. 76 carpas del ejército de 16x16, fueron enviadas del cuartel general de aprovisionamiento, y proveerán alojamiento a las

(Pasa a la 4ta. Plana)

#### EL ABOGADO STEPHENS DE LA CD. DE LOS ANGELES DECLARA ANTE VARIOS COMITES LOCALES

George Eastman, presidente de la Cámara de Comercio de Los Angeles, abrió la sesión aquí ayer, tenida entre los diferentes comités del condado, con una declaración sobre la disposición de la ciudad de Los Angeles, en la que dijo verbalmente, que esa ciudad estaba lista ha hacer la restauración de los daños causados, y cooperarían con este condado, en todo lo que fuera posible.

Planes preliminares fueron discutidos por ambas partes, llegando al acuerdo de nombrar comités para trabajar en conjunto y manejar la situación debidamente.

El abogado de la ciudad de Los Angeles, señor J. Stephens, fué el segundo miembro de este comité de Los Angeles, que tomó la palabra.

Stephens dijo: "Estoy aquí para dar a ustedes, el beneficio de mis conocimientos jurídicos, sobre investigaciones, lo mismo que si ustedes fueran oficiales de nuestra ciudad, y

(Pasa a la 4ta. Plana)

#### AVISO!

Los trabajadores de la Cruz Roja local a cargo del departamento de ropa, ponen en conocimiento de la colonia en general, que el VIERNES Y SABADO darán ropa a cuanto se presente, ya sea que haya sufrido por la inundación o no. Debe ir a las horas de 9 a. m. a 5 p. m. TODAS LAS FAMILIAS NECESITADAS! Después de esta fecha no se repartirá más ropa, en este departamento de la Cruz Roja.

#### La Situación del Agua se Remedia

Todos los pozos individuales desde la boca del río de Santa Clara hasta la línea del condado, han sido inspeccionados por el Departamento de Salubridad del Condado y el Inspector M. A. Heinzman.

Mediante la cortesía de la "Los Angeles Water Dept." Mr. Heinzman reportó que el Dr. Wilson está establecido en el laboratorio de la Limoneira ranch para analizar el agua.

Lea Ud. "La Voz"

Lea Ud. "La Voz"

#### VISITAS QUE NOS HONRAN

El lunes de esta semana, fuimos sorprendidos con la agradable y estimada visita de la señorita Marianne King, asistente del directorio de información pública de la Cruz Roja Nacional Americana, que se encontraba en ésta cumpliendo con su misión.

Incidentalmente, la señorita King, tuvo una palabra de aliento para el director de este semanario, sobre su trabajo desarrollado en bien de la comunidad.

También el señor Louis G. Le Sage nos honró con su visita en esta fecha. El señor Le Sage, es secretario del concilio central de la sociedad de St. Vincent de Paul, con oficinas en el No. 229 N. Broadway en Los Angeles, Calif.

Lea Ud. "La Voz de la Colonia"

La lista que sigue es el número oficial que fué expedido ayer por la tarde de la oficina central de la Cruz Roja:

Los cuerpos que no han sido identificados están debidamente numerados y fotografiados para su debida identificación:

#### CUERPOS TRAJIDOS A LA CASA FUNERARIA DE SANTA PAULA

- 1.—Mat Costamagna.
- 2.—Andy Wilson (O. A. Hylon nombre verdadero)
- 3.—A. V. Chesney.
- 4.—J. P. Hungerford.
- 5.—Milford McCauley.
- 6.—Inedenticado.
- 7.—José Carrillo.
- 8.—Elvira Luna.
- 9.—Esther Luna.
- 10.—Lupe Luna.
- 11.—Henry Luna.
- 12.—Inez Alvarado.
- 13.—"Whitey" McLain.
- 14.—Inedenticado.
- 15.—Ray Dymont.

#### LOS NEGOCIOS SE ESTABILIZAN

Después de más de una semana desde que pasó la catástrofe en esta ciudad, los negocios se vuelven a encarrilar.

La sorpresa está siendo reemplazada por la acción y todo parece que se está normalizando con pasos rápidos y seguros.

#### "MEXICANS AND WHITES"

Ahora que está renaciendo la calma y tranquilidad, en los espíritus que por varios días se vieron atribulados, por esta catástrofe sin nombre, hacemos esta pregunta a nuestro respetable colega "The Chronicle" de Santa Paula.

Desde el momento de la catástrofe ha estado mencionando como por guía de distinción siempre que se refiere a los mexicanos y americanos, como: "Whites and Mexicans". Para su ilustración, que por lo visto está en un poderoso error le aconsejamos que busque una geografía y estudie sobre la cuestión de razas. Nosotros estamos seguros que hay muchos mexicanos blancos tan blancos como los blancos de norteamérica y que pertenecen al mismo continente.

Si dijera: "Mexicans and Americans", otra sería la historia.

Creemos muy fundadamente que esto ha sido un descuido del corrector de pruebas, por lo que deseamos se omitan estos torpes conceptos, que aunque dirigidos a una pobre raza humilde, no deja de tener su significado y lastimar el orgullo personal de todo mexicano.

PARA BENEFICIO DE NUESTROS SUBSCRIPTORES FORANEOS, EN LAS PAG. 2, 3 Y 7 ENCONTRARAN UN EXTRACTO DE LAS EXT.



La Voz de la Colonia

Spanish Weekly Newspaper
FOURTH YEAR
Published Every Thursday at 120
So. Mill St., Santa Paula, Calif.

Subscription: \$1.85 per Year
Entered as second class matter Oct.
30, 1926, at the postoffice at Santa
Paula, California, under the act of
March 3, 1879.

GONZALEZ CASH
GROCERY
Visite Ud. Mi Nueva
Refresqueria
Esg. E y 7 Sta. Oxnard

COLUMBIA SHOE REPAIR
SHOP
104 North Mill St.
Wm. Schilder, Prop.
Todo Trabajo Garantizado
Santa Paula, California

MARK H. EDWARDS
Tel. 346 - Notario Público
Abogado y Consejero
Edificio Hedrick
Santa Paula, California

DAVID LAURO AESPURU
Carpintero Competente
Reparación y Construcción
de casas
1164 Harvard Blvd.
P. O. Box 483

A. J. DINGEMAN
3rd. & Oxnard Blvd.
Oxnard, Calif.
Al Contado o en
Abonos
Essex Cach \$295.00
Studebaker Rr. '24 265.00
Buick Coupe 195.00
Chevrolet Coach 395.00
Peerless 7 Ps. Sedan 275.00
Marmon 4 ps. Rdstr. 195.00
Chevrolet Coup '27 495.00
Ford Touring '27 225.00
Ford Touring 110.00
Ford Coup 135.00

¡ATENCIÓN!
Un Consejo en la Necesidad,
es un Amigo de Verdad!
Guerra a las Cataratas
"RAYO DE SOL"
Tratamiento Magnífico y
Eficaz para combatir las
Cataratas. Nubes e inflamaciones
de los Ojos. Ayuda a
destruir Carnosidades y demás
enfermedades de la vista.
A un hombre de 76 años le
detuvo el mal y ha seguido
grandemente aliviado.
Precio del Tratamiento
\$2.25 Dirs. Se envía C. O.
D. Libre de Porte al recibirse
el valor en junto. Pídale a la
P. O. Box 182 Sta. A.
San Antonio, Texas
INT'L. MERCANTILE CO.

Geo. Lauterer Co.
222 W. MADISON ST.
CHICAGO, ILL.
Manufactureros de Insimias,
Estadardas, Pabellones, Botones
de celoside, oro y plata,
para sociedades; uniformes
y cachuchas. Mande pedir
hoj su catalogo gratis.

Quando hace usted sus compras,
a los comerciantes que
se anuncian en este periódico,
contribuya directamente para
su sostenimiento. Mencione La
Voz de la Colonia.

COSQUILLAS

Amenaza.—Le advierto a usted que voy a recurrir a los tribunales. Los muebles que usted tiene pueden responder de la deuda.

—Sin embargo.....
—No, señor.... con embargo.

En la Escuela:
El profesor pregunta a un discípulo cuál es la capital de Suecia. El interrogado no sabe y sus compañeros, por ayudarle, le apuntan en voz baja:

—Estocolmo, — dice uno.

—Oslo, — agrega otro.

—Copenhague, — murmura el tercero.

El pobre no se decide a contestar.

—¿Me quiere decir cuál es la capital de Suecia?— repite el maestro.

—Hay diversas opiniones,— replica resueltamente el alumno.

Cuestión de Animales

—Puedes decirme—decía un muchacho—cuál es el animal que necesita estar siempre divertido para no cambiar de sexo?

—Espera un poco....

—El burro, hombre. Hay que divertirlo para que no "se-a-burra"!

—¡Qué barbaridad!

Los Niños Modernos

Un viejo maestro, todo lleno de seriedad le decía a un alumno:

—¿Ya ve usted, jovencito? La tierra no es cuadrada, como usted dice, sino redonda, completamente redonda.

El muchacho, desenfadado:

—Bueno, maestro, ¿tiene usted un caballo!

—Lea Ud. "La Voz"

—Lea Ud. "La Voz"

—Lea Ud. "La Voz"

—Lea Ud. "La Voz"

—Lea Ud. "La Voz"

—Lea Ud. "La Voz"

—Lea Ud. "La Voz"

—Lea Ud. "La Voz"

—Lea Ud. "La Voz"

—Lea Ud. "La Voz"

—Lea Ud. "La Voz"

—Lea Ud. "La Voz"

—Lea Ud. "La Voz"

—Lea Ud. "La Voz"

—Lea Ud. "La Voz"

—Lea Ud. "La Voz"

—Lea Ud. "La Voz"

—Lea Ud. "La Voz"

—Lea Ud. "La Voz"

—Lea Ud. "La Voz"

—Lea Ud. "La Voz"

—Lea Ud. "La Voz"

—Lea Ud. "La Voz"

—Lea Ud. "La Voz"

—Lea Ud. "La Voz"

—Lea Ud. "La Voz"

—Lea Ud. "La Voz"

—Lea Ud. "La Voz"

—Lea Ud. "La Voz"

—Lea Ud. "La Voz"

—Lea Ud. "La Voz"

—Lea Ud. "La Voz"

—Lea Ud. "La Voz"

—Lea Ud. "La Voz"

—Lea Ud. "La Voz"

—Lea Ud. "La Voz"

—Lea Ud. "La Voz"

—Lea Ud. "La Voz"

—Lea Ud. "La Voz"

—Lea Ud. "La Voz"

—Lea Ud. "La Voz"

—Lea Ud. "La Voz"

—Lea Ud. "La Voz"

—Lea Ud. "La Voz"

—Lea Ud. "La Voz"

—Lea Ud. "La Voz"

—Lea Ud. "La Voz"

—Lea Ud. "La Voz"

—Lea Ud. "La Voz"

—Lea Ud. "La Voz"

(DE NUESTRA EXTRA DEL VIERNES 15)

FALSAS REPRESENTACIONES

Ponemos al conocimiento de nuestros connacionales q' las autoridades debidamente constituidas de ésta, están trabajando incansablemente y con la mayor eficacia posible, dado las subsecuentes dificultades, para que todo, toditito lo perdido sea recuperado y que todo mundo sea reembolsado equitativamente.

Se advierte especialmente a todos que no vayan a poner quejas en manos de ningún abogado, porque quedarán expuestos a perderlo todo.

Hoy se formó un comite para atender debidamente toda queja por daños y perjuicios, la cual está debidamente autorizada y con plenos poderes para hacer efectiva la restitución de cuanto se ha perdido.

Este día se presentó en este lugar la Honorable Cruz Azul Mexicana de San Fernando, con instrucciones de sus superiores para establecer un campo de socorros. Estos infatigables trabajadores de la humanidad vienen MAL PREVENIDOS en cuanto concierne al trato que nuestros nacionales están recibiendo en esta area destrozada. Desde las primeras horas de la mañana del 13 fatídico la Cruz Roja junto con la honorable Cruz Azul Mexicana de este lugar, establecieron su tienda de socorros en la Escuela de la calle Mill y todos nuestros compatriotas han recibido la atención de estas instituciones a manos llenas, y hasta la presente todos han sido bien atendidos.

La Cruz Roja está representada por las familias americanas de este lugar, entre las cuales se cuentan a las más ricas y de influencia en Santa Paula, sirviendo humildemente a nuestros paisanos. La Cruz Azul Mexicana está formada del elemento de nuestro pueblo y las abnegadas damas que lo forman, trabajan sin queja y en varios casos dos o tres de estas damas están en cama debido a la fatiga.

En esta escuela, reciben la ayuda los mexicanos que son en un ciento por ciento los afectados, tienen un cuerpo de intérpretes formado de elemento mexicano. Oficinas de registro y todo lo necesario para un funcionamiento ordenado.

El MEXICANO que informó a la honorable Cruz Azul Mexicana de Santa Fernando, de que los mexicanos estaban siendo vistos muy mal, no es mexicano, sino UN MONSTRUO DEGENERADO que se complace en poner en ridículo a nuestros connacionales y el buen nombre de nuestra raza.

La Cruz Roja con la cooperación de todas las instituciones caritativas y altruistas, está sosteniendo un gasto de \$8,000 diariamente entre nuestros paisanos. (porque conste que no hay un solo norteamericano) Sería de pésimo precedente el ver a instituciones foráneas desparramadas por fuera tratando impartir ayuda a los que reconcentrados en un solo lugar y debidamente registrados, reciben las atenciones generales de esta hospitalaria comunidad.

Por el el buen nombre de nuestro pais debemos ser un poco más acatados y obrar conforme lo requiere el presente momento.

No cabe duda ni queremos que se nos tilde de tratar de hostilizar a estas honorables personas que con su buen corazón y con la mayor disposición de hacer el bien sin ver a quien ni como.

Hasta estos momentos, y a pesar de que esta catástrofe fué de funestas consecuencias y magnitudes jamás imaginables para nuestros paisanos y la comunidad en general no hemos tenido el honor de saludar por estas partes a ninguno de tantos que se dicen representantes de los mexicanos. Solo sabemos que se han hecho y se han girado oficios y más oficios a las oficinas consulares de este distrito, misinformando y adulterando la verdadera situación.

PARA FIJAR LOS DAÑOS A QUE SEMOS ACREEDORES.

Estas clase de asuntos se tratan por vías legales y judiciales, y el representante que aquí se puso a calcular, y la prensa que lo aceptó como verídico, no hacen más que acabar de cortar el pescuezo a los que ya nos estamos horcando.

Y así como este paso autoritario que se ha dado se han dado varios, por esto recomendamos a los infatigables trabajadores de la Cruz Azul Mexicana y otras agrupaciones altruistas, que no se guíen por quienes solo hacen el mal tratando por medios despóticos de aparecer como los verdaderos redentores de nuestros connacionales.

EL DEPARTAMENTO DE SALUBRIDAD HACE SABER:

Para conocimiento del público, el departamento de salubridad hace saber que:

- 1.—Pendientes a una inspección de las norias y corrientes de agua potable, toda la agua de consumo doméstico debe ser bien hervida.
2.—La persona que use leche de vendedores individuales en esta area afectada deben hervirla bien.
3.—Todos los rtbajadores de la area inundada tomen minuciosa precaución de lavarse las manos antes de tocar los alimentos.
4.—Inoculación contra la fiebre tifoidea (por mera precaución) se encontrará en: Piru, Fillmore. Santa Paula, Saticoy y Moorpark. Todos los residentes de Moorpdale deberán ir a Moorpark tan pronto como les sea posible y ser inmunizados. Toda persona que ha estado prestando sus servicios entre los escombros deberá tomar este tratamiento.
5.—Cualesquier persona que tenga conocimiento de alguna persona enferma deberá notificar inmediatamente al Departamento de Salubridad, teléfono en Santa Paula 286 o Dr. King en Ojai tél. 25.

El departamento de salubridad del Estado y Condado está con sus oficinas generales en el edificio de la calle Mill de Santa Paula, para su servicio.

"CUANDO LOS HECHOS HABLAN SOBRO ANDO PALABRAS" - LAS PRUEBAS SON LAS QUE SE NECESITAN!

La Gran Necesidad de Enriquecer y Enrojecer Nuestra Sangre.

Es de grandísima necesidad y de la mayor importancia a nuestra salud que la sangre que corre por nuestras venas sea siempre rica, roja y pura, que contenga siempre la necesaria proporción de fierro y hemoglobina; de lo contrario nuestra salud puede que no marche bien. Fierro y hemoglobina son dos de los principales componentes de la sangre. FERROGLOBINA es un tónico compuesto de fierro y hemoglobina, preparado especialmente para enriquecer y enrojecer la sangre y mejorar así la salud. FERROGLOBINA es buena para hombres, mujeres y niños. No hay que guardar dieta y cada frasco contiene 50 pastillas, para 10 días de tratamiento. Compre la FERROGLOBINA en su botica o se la enviamos por correo por \$2.50. Un frasco \$1.00 o 3 frascos por \$2.50. No se olvide que la sangre humana necesita fierro. The RECKER MEDICINE CO. 32 Union Square, Room 2 New York, N. Y.

La Voz de la Colonia

Semanario Independiente - Popular
Aparece los Jueves de cada Semana
OFICINAS Y TALLERES:
120 SO. MILL ST. TEL. 444
Santa Paula, Calif.
M. A. REYES, Director
La tarifa de anuncios comerciales es a razon de 35c por pulgada de columna por semana.
Cartas abiertas, precio convencional.
Avisos Economicos: 10c por linea 25c cargo minimo.
Aceptamos canje. No devolvemos originales y nos reservamos el derecho de no publicar anuncios o articulos que a nuestro juicio no sean convenientes.

DEMORE la caída del CABELLO
usando PLOJIN A. Limpia la cabeza, elimina la picazón. Es y se aplica como champú. Destruye liendres, piojos y otros parásitos en todas las partes del cuerpo.
Compre la PLOJIN A en las boticas y tiendas por C. O. D. a INTERNATIONAL COSMETIC CO., 37 West 40th Street, N. Y. Dpto. V, New York, N. Y. Un tubo \$1.00 excluyendo 5 centavos por \$1.25

"Activitas"

Fuentes 5 - Madrid España
D. ANTONIO FERNANDEZ DE VELASCO, Director Técnico
D. ISIDRO BARBERO CARRASCO Gerente
Corresponsales en todas las ciudades y poblaciones importantes de España, en las principales ciudades de las Repùblicas americanas y en todas las capitales europeas.
Se aceptarian relaciones comerciales con las entidades similares de este pais.
Certificados de ultima voluntad de Penales, de la propiedad, de nacimientos, matrimonios y defunciones.
Convalidación de Estudios y diplomas americanos en España y España.—Legalización de toda clase de documentos.—Instancias, Reducciones y Recursos.
PATENTES Y MARCAS.—Obtención de todo genero de Patentes y Marcas.—Informaciones Generales.—Expedientes de patentes.—Omnis y Colocación de Libros.—Rehabilitaciones y Concesiones Nobiliarias.—Representación de Casas Serias.—Ponemos en comunicación directa a productores y consumidores de Europa y de America.—Colocamos productos, Demos noticias y referencias de mercados y cotizaciones.—Proporcionamos informes comerciales.—Fomento de Turismo. Noticias y referencias a Turistas.
IMPORTANTE
A los suscriptores y anunciantes de este periódico se les hace un llamado genero de encargos, como envío de objetos, libros, relojes, alhajas, etc. sin cargar un solo centavo en el precio de coste.

VIDA, SALUD Y FELICIDAD

Los intestinos deben de estar en acción para conservar su salud. La materia en exceso debe ser descargada. Debe de haber un movimiento de los intestinos diariamente. Cuando esto no se hace, los intestinos se cargan y el sistema se entorpece, los microbios aumentan y el veneno pulula por el cuerpo, produciendo unos sintomas de languidez como dolor de cabeza, manchas ante la vista, mal sabor en la boca, indigestión y nerviosidades. Una de las principales causas de resfrios es atribuido a la mala acción de los intestinos.
Las Píldoras Canario se recomiendan para tener en acción los intestinos y ayudar la disposición, ayudar a limpiar el sistema del veneno, y ayudar a la naturaleza, y a tonificar el sistema.
Las Píldoras Canario son unas píldoras amarillas, compuestas de yerbas, con un sabor de azúcar, fáciles y agradables para tomar.
Si está Ud. bilioso o constipado; si su aliento está fétido o su estómago agrio, pruébelas una vez, y se garantiza completa satisfacción o su dinero devuelto.
Las Píldoras Canario de 25c (oro) cada frasco, pero si no puede encontrarlas en su botica, mándenos 25c (oro) en timbres, y le mandaremos un frasco por correo.
Las Píldoras Canario están manufacturadas solamente por ROMERO DRUG CO. P. O. Box 700, El Paso, Texas



PAGINA EDITORIAL

Por la Patria y por la Raza

# La Voz de la Colonia

PAGINA EDITORIAL

Equidad, Verdad, Justicia

(DE NUESTRA EXTRA DEL SABADO 17)

Después de haber pasado cuatro días y sus noches respectivas, desde que esta infortunada ciudad sufrió el golpe fatídico de las aguas del presón de San Francis, que vino a sembrar pánico y desolación en centenares de hogares mexicanos, tuvimos el gusto de saber que aunque tarde se dió cuenta el consulado o sus dignos encargados, que existen por estos mundos muchas personas que aún pasan por mexicanos.

Afortunadamente, desde el momento de esta catástrofe el digno pueblo americano de este lugar se echó a cuestras el trabajo de aliviar y mitigar las penas de nuestros connacionales. Estas personas, señores y señoras de todas las clases sociales, se organizaron para cuando aclaró el día del martes 13, para impartir ayuda y ver que todos los mexicanos de Santa Paula que fueron los afectados por el desastre; tuvieran alimentos, camas, medicinas y todo lo necesario, —y en muchos casos más que lo necesario.— La Cruz Azul de Santa Paula desde esa madrugada se presentó abnegada, a prestar sus servicios en unión de la Cruz Roja sin ningún miramiento egoísta, sólo cumpliendo su misión de hacer el bien a la humanidad.

Muchas otras señoras y señoritas—casi todas las de este pueblo y campos limoneros—también acudieron y hasta la presente están trabajando día y noche, unas en sus hogares y otras en los diferentes departamentos que esta organización altruista tiene establecidos. Aquí hacemos constar que las autoridades les están sumamente agradecidas, y sus trabajos en bien de la humanidad son grandemente apreciados.

La colonia de Santa Paula en general y sin distinción ha estado a la altura de su deber cumpliendo dignamente y para orgullo de los mexicanos, con el buen nombre que llevan.

Como apuntamos arriba, después de casi una semana de haber pasado este desastre, hasta ayer se rumoró que el vice-cónsul de Los Angeles estaba en Santa Paula.

Por la mañana saludamos en nuestras oficinas al señor presidente de la Comisión Honorífica y compañeros del mismo, de San Fernando. Estos caballeros, sin más preambulos preguntaron al director de este semanario, "en donde podrían establecer una tienda de socorros". El director de este periódico, que está bien enterado de la situación local, sin vacilar les contestó que la ayuda que traían fuera puesta en manos de la Honorable Cruz Roja, la cual estaba encargada desde los momentos trágicos, de impartir la ayuda, y la Cruz Azul mexicana de Santa Paula, que en conjunto trabaja en bien de todos los damnificados.

Por declaraciones de ellos mismos supimos que venían prevenidos a formar nuevos grupos de campos auxiliares, por instrucciones superiores. Que los mexicanos no estaban recibiendo el trato debido, etc. etc.

Las señoras y señoritas que acompañaban esta comitiva, y que vestían el simbólico traje de la caridad, con la cruz de la abnegación en la frente, y que según fuimos informados, pertenecen a la Cruz Azul de San Fernando, cuando se presentaron en el campo de socorros local, y fueron llamadas para prestar sus servicios, sobre los montones de ropas que hay que ser arregladas para después ser repartidas, con un gesto poco digno declinaron el trabajo, demostrando con esto la poca voluntad de cumplir con la misión sagrada a que están sujetas.

La digna dama señora de La Llata, y otras delegaciones que acompañaban esta comitiva, se recogieron en casa del agente consular de Santa Paula, y después de larga conferencia se presentaron con las autoridades constituidas—entre las que hoy se encuentran tres prominentes personajes estadounidenses, y entre ellos un miembro del gabinete administrativo de esta poderosa nación—para consultar que paso deberían dar. El señor Quiñones, vice-cónsul de México en Los Angeles, encabezó la comitiva. Después de distraer dos horas y media del tiempo valiosísimo de estos funcionarios, tratando de averiguar como proceder se les dijo claro y conciso.—"La Cruz Roja y demás agrupaciones tienen bajo control la situación presente. Todo otro paso que de por separado, sólo nos traerá la confusión y desórden consiguiente. Si ustedes pueden hacer frente cuando menos a uno de los innumerables problemas que tenemos entre nuestras manos, y garantizar el debido funcionamiento de uno de los muchos departamentos de que está compuesta esta organización, con gusto lo pondremos en sus manos. Pero si su capacidad pecuniaria es insuficiente, pongan lo que traen para ayuda de sus connacionales en manos de esta organización, y será repartido equitativamente, y sin causar confusiones, debido a nuestro proceder sistematizado."

¿Y QUE HICIERON ESTOS SEÑORES?

Se retiraron del recinto, salieron y cargaron las pocas mercancías que traían, ropas y demás, y se marcharon

Aquí hacemos constar que en todo este distrito, en los pueblos de Oxnard, Ventura, Fillmore, y otros, varias agrupaciones, comercios, y sociedades mexicanas han estado mandando sus donativos a cargo de esta Honorable Cruz Roja, para ser repartidos entre los necesitados, sin exigir el "bombo" y publicidad que otros ambicionan.

Por humanitarismo. Por cultura, o por lo que quieran llamarle, deberían haberse fijado en el respeto a que son acreedores estos infatigables

## SOBRE NUESTRO CAMINO

(Viene de la 1a. Plana)

desde un principio, de que estas honorables damas y caballeros, que aquí se presentaron, venían cumpliendo con su deber y albergando la humanitaria disposición de venir a mitigar las penas de sus hermanos, sólo que desgraciadamente como casi siempre sucede, entre nosotros casi nunca estamos de acuerdo, resultando que aunque mucha sea la voluntad, mayores son los obstáculos.

Estos trabajadores de la humanidad vinieron bajo órdenes de superiores, y como es natural tuvieron que respetar órdenes. No culpamos a ellos pero sí culpamos a estos superiores que prevenidos anticipadamente (pasaban cinco días desde la fatídica desgracia), que la colonia mexicana era la afectada, ordenaron a sus trabajadores que no entregaran nada de los socorros que traían, sino hasta que estuvieran bien convencidos de que los mexicanos eran beneficiados con su óbolo.

Como dijimos, los mexicanos fueron los afectados, y consecuentemente la Cruz Roja y la Cruz Azul Mexicana de Santa Paula, desde los momentos de esta catástrofe, sólo ayudaban y prodigaban cuidados a los mexicanos, y los prodigan hasta la fecha.

Cabe preguntar: ¿por qué razón si con esta disposición llegaron, no se quitaron el saco, se arremangaron la camisa, y se pusieron a trabajar, en vez de inquirir y mirar con sospechas a cuanto les rodeaba?

Repetimos, la Cruz Roja y la Cruz Azul solo impartan ayuda A LOS MEXICANOS.

Dijimos en nuestra edición del sábado, después de una larga conferencia que sostuvimos con los directores del cuartel general de auxilios: "se retiraron, marchándose con sus pocas provisiones, ropas y demás, saliendo de Santa Paula".... Ahora rectificamos, que no salieron de Santa Paula, sino que se fueron a donde habían establecido su centro de operaciones, y allí, sobre las protestas de la Cruz Roja y sus oficiales emprendieron su labor, que aunque no por esto se puede conceptuar de mala, está dando los resultados previstos.—La Cruz Roja se encuentra por el momento, con el otro problema de tener que revisar los movimientos que se hacen en ese reparto, para fin de ellos poder estar al corriente de la situación y bienestar de los mexicanos que tienen a su cargo desde la fecha fatal.

Cuanto más bonito y de alabarse hubiera sido que estos trabajadores, fuera de todo prejuicio hubieran hecho una sola causa, puesto que su fin era el mismo y los mexicanos en desgracia recibirían equitativamente parte por parte.

Es muy bonito tener el orgullo de jactarse uno en decir: "SOY MEXICANO"; pero más bonito es el saber usar este nombre, para orgullo de los demás, y ya que en este país nos tienen tan en baja escala, no hay razón para que a cada paso que abramos la boca para mencionar esta palabra, METAMOS EL CHOCLO.

trabajadores de la humanidad, y no haber venido guiados por la mesquina ambición de ser "los únicos" y la gloria.

LA CRUZ ROJA ES LA MADRE DEL MUNDO, Y SU HUMANITARISMO NO NECESITA PONERSE HOY A PRUEBA!

PAPEL TAPIZ—Y TAPICEROS  
TINTAS, PINTURAS, BARNICES, E INBARNISADOS  
TINTURAS, TINTAS, VIDRIERAS Y AJUSTES  
CONGOLEUM PARA LOS PISOS  
CORCHOS DE TODOS TAMAÑOS — MAMPARAS  
ANFORAS — BOTELLAS — Y GARRAFONES  
AGENTE DEL CONDADO DE VENTURA DE LA  
EMPIRE HOP Y MALT SYRUP  
80c EL BOTE

GEO. VON GLAHN

547 B St. — Teléfono 288-R-1 — OXNARD, CALIF.

## ERRONEAS INFORMACIONES DE LA PRENSA DE LOS ANGELES

En "El Eco de México" del viernes 16 del presente, y con un título rimbombante a toda tinta, llenando la parte superior de la primera página, leímos:

"El Hambre ha llegado a Santa Paula"—con qué derroche de bajeza, y ostentación de mala fe el reportero de dicho periódico, dió tan falsa cuanto rastreadora noticia!  
;Sólo una intención vil puede haber engrandado en el cráneo hueco de dicho noticiero tal barbarismo!

El que esto escribe, desde las primeras horas del día en que el desastre ocurrió, se presentó a las oficinas provisionales de la Legión Americana y de la Cruz Roja, con el fin de prestar sus servicios, pues que siendo unos cuantos entre los directores y miembros de estas instituciones benéficas los que hablan nuestro idioma, era indispensable la presencia de alguien que dominara los dos idiomas para hacer más efectivos los pasos de esas organizaciones. Inmediatamente y por orden de la dirección general, se organizó una cocina provisional, de donde se enviaron centenares de sandwiches, y café por decenas de galones a las cuadrillas de voluntarios que entre los charcos y el lodo luchaban por liberar de la muerte las víctimas de la inundación, recogiendo los cadáveres encontrados, y al mismo tiempo se enviaban noticias a los que huelleron de sus hogares para que ocurrieran a la calle Mill donde comenzaron a reunirse cerca del medio día, donde ya estaban preparados calientes alimentos, por las más ricas e influyentes damas de esta ciudad ayudadas grandemente con la cooperación desinteresada de nuestras damas de la Cruz Azul Mexicana de Santa Paula.

De ahí en adelante se regularizaron los servicios como por encanto, y todo ha marchado viento en popa, a excepción de los reportajes sin escrúpulo enviados por personas faltas de corazón y de vergüenza.

Hasta la fecha a nuestros hermanos de raza no les ha faltado nada, ni atenciones medicas, ni alimentos, ni dormitorios, ni ropas, ni baños calientes, ni lo más indispensable: el aliento moral!

—La Voz—  
—Lea Ud. "La Voz"—  
—La Voz—

### Ladrando a la Luna

Ladrar a la luna y perder un tiempo precioso es la misma cosa. Todo hombre o mujer que no ponga atención a sus riñones está ladrando a la luna, es decir, perdiendo un tiempo precioso. Y las enfermedades de los riñones son de las que causan mayor número de víctimas.

Desos frecuentes de hacer aguas; el hacerlo con escases o dificultad; ardor o quemazón al pasarlas; el levantarse durante la noche; incomodidad en la región de la cintura; cansancio y estropeo, mareos, etc., pueden a menudo indicar que los riñones necesitan atención. No debe perderse tiempo en ayudarlos y estimular su acción diurética. Las

PASTILLAS RENALURICAS  
estimulante diurético para los riñones

son bien conocidas del público y se venden en las boticas o las enviamos por correo C. O. D. Un frasco 75 centavos o 3 frascos por \$2.00. The BECKER MEDICINE CO. 22 Union Square, Dept. G. New York, N. Y.

### MARTIN J. HAIDER

DIRECTOR DE FUNERALES

En tiempo de desgracia siempre apreciaremos el llamado de nuestros numerosos amigos mexicanos.

Anacapa St. cerca de Victoria St.

Teléfono 1128 — Santa Barbara, Calif. SERVICIO DE AMBULANCIA

HABLAMOS ESPAÑOL

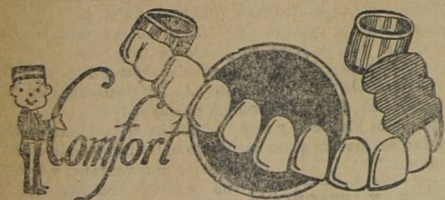
### CENTRAL PHARMACY

A. V. HARNER, Prop.

TRATO AMABLE Y CORTES

Despachamos a Domicilio Gratis

401 STATE ST. TEL. 341 STA. BARBARA, CAL.



### LE EXAMINO SUS DIENTES GRATIS

Mis Precios se acomodan a cualquier fortuna  
Si Desea Rayos X, Cobro \$1.00

Dentadura completa, buena calidad (fma. natural)	\$25.00
Coronas de Oro macizo, 22 kilates,	7.50
Rellenos de oro, desde	4.00
Hermoso puente con diente de oro de 22 kilates.	7.50
Rellenos de porcelana	3.00

Extracciones sin dolor absolutamente garantizadas  
**DR. W. I. BURNEY**  
TRABAJO DE PLACAS ARTISTICO  
722 Main St. Teléfono 618  
VENTURA, CALIF.

Abierto En Las Noches







EDITORIAL EDITORIAL

Seccion Ingles

Por MR. WILLIAM HAMILTON MILLER

NOW PHYLLIS COMES NO MORE

When Phyllis comes to visit me My ecstasy's untold; For Phyllis' eyes are bonnie blue, And Phyllis' hair is gold. When Phyllis comes to visit me We sit upon the grass; And as she sweetly lips to me The time doth swiftly pass. Now Phyllis is as frank as fair, I'll pledge my word on that; And often sweetly says to me: "My, ain't you awful fat?" Yet Phyllis likes me passing well, I'd ask of maid no more; And I forgive her frankness, quite, For Phyllis is but four.

It seems as though it were but the other day that I wrote those imperfect lines. Yet the files show that it was printed in my column in the Fillmore American on June 10, 1926.

And when I wrote them there was only joy in my heart, at memory of the romp on the grass with the little golden-haired daughter of my neighbor, Hezikiah Kelly, just across the fence. There was no thought of death or tragedy about to touch us anywhere in the immediate future. Unless away back there in the very back of my mind there might have been an unthought thought that sometime in the far distant future, when Phyllis had grown to beautiful womanhood, she might some day drop a tear if she heard of the passing of the fat old fellow who played with her that Sunday afternoon on the little grass plot, there where the houses are crowded thick along Santa Clara street.

For it was a bit crowded there. The Kellys living in a little green house that fronted on Santa Clara street. My own little house back on the alley. In front of the home of Mrs. Caroline Cummings. The little bit of grass wedged in between the three.

And sometimes Mrs. Cummings, straight and slender despite her more than three score years and ten, gray haired and alert, would look out at us with just the faintest trace of a smile. Bearing her widowhood with the same fortitude that had brought her through the vicissitudes of a long life.

And now the awful calamity that in a twinkling of an eye carried Phyllis away with mother, brother and sisters, in dark and swirling waters. Casting her little body up to rest beside that of her mother and a sister there in the beautiful little cemetery, up on the mesa at Bardsdale. And the gray-haired old woman, who watched us that Sunday from the house in front, bearing the added sorrow that comes of loss of son, and daughter, and granddaughter.

And that state of affairs is duplicated in some greater or lesser degree in hundreds of homes up and down this wave-wrecked valley, where just such a short time ago there was peace, and happiness, and contentment.

And where ever such bereavement has come there are broken hearts and sore. And my own heart goes out in deep, though wordless, sympathy to every stricken home, where Phyllis—or someone equally well beloved—will come no more.

WE ARE FUNDAMENTALISTS ALL

Would that I could paint a picture of that impressive funeral ceremony over in Santa Paula cemetery Monday afternoon. But no mortal could paint such a picture unless he might dip his brush in the same pigments that are used by the Great Artist who tints the blue bird's wing, touches the autumn leaves with brown and gold, and limns a million sparkling gems of light upon a cloudless midnight sky.

And that great crowd that stood in solemn stillness there—united in the brotherhood of sorrow that drives all of us to our one common Father. No difference of religious thought was there, each soul stood stripped to his or her fundamental belief in the One Great God. There was every form of livery in which man has sought to serve his Maker—the brown robe of the friar, the black coat of the parish priest, the vestments of white and black, the modern garb of the present-day minister, and the bright uniforms of the fire and blood soldiers of Salvation. But all religious creeds were as but scraps of paper, all church vestments but so many fluttering bits of cloth. And no man was rich, and no man was poor, in the plenitude of sorrow that dowered them all. And no man was learned and no man was ignorant. And only they were wise, and able to find consolation, who could say: "I know that my Redeemer liveth."

THEY SANG MY SONG AT A FUNERAL

More than once I have expressed the wish that one song be sung when I lie down to my last sleep. And my friends have looked shocked at the selection. Yet I heard it sung at a funeral service over in the Presbyterian church of Fillmore on last Sunday morning. Sung by choir and congregation, who, with suffering hearts, sang it with just a bit of triumph and of consecration mingling with the sorrow. Sang it over the body of a mother in Israel and her little daughter, lying stilled in death. And as they sang, I thought of one who used to sing that song on Sunday mornings, standing on tip-toe with a shining face, lifted toward the God who loved her and took her to Himself.

So I still want to have them sing that song when I pass on, as expressive of my belief that this is a good old world, in spite of sorrow and of grief. Believing that in life and in death we should all have faith and courage to sing it—sing it

SOBRE OTRO NACIMIENTO

La última vez que vi a mi abuelito, David Kitzmiller, hace unos treinta y siete años pasados—entonces tenía él ochenta y cinco años de edad—le dije: "abuelito, podría usted decir algo otra vez, sobre su conversión?"

Entonces él me refirió lo descontento que estaba después de haber escuchado un gran sermón sobre Cristo, el redentor de hombres. Casi no pudo dormir por una semana o diez días. "Recuerdo el cuarto y el lugar de mi habitación en la mi espaciosa residencia a donde fui solo, me arrodillé y oré y oré hasta que al fin confesé mis pecados, desechando mi voluntad y pidiendo a Dios que me perdonara, y oh, que alivio y alegría me sobrevino, jamás la podré olvidar."

Cuando terminé, le dije: "Abuelito, ¿qué le parece de alguien como mi persona, que no ha tenido una experiencia igual, y no puede recordar el tiempo ni lugar de su conversión?" Me miró y se sonrió, diciendo luego: "Oh, mi querido niño, bien me recuerdo cuando ingresaste a la iglesia. No tenías arriba de unos diez años de edad. Habías estado enfermo en cama por unos dos años, y aún usabas de las muletas. Tu padre había leído la Biblia y hablado de tí, orando con y por tí durante tu enfermedad. Yo era un hombre de unos cuarenta y tantos años—había vivido en pecado, y tenía toda clase de vicios y malas amistades—un hombre de mundo y no había puesto ninguna atención a la religión. Me era penoso el apartarme de esa vida,—separarme por completo de mis vicios y someter mi voluntad. Cuando lo hice—se efectuó el grandioso cambio al descartar mis pecados por un estado de tranquilidad y alegría."

Cuando regresé a California, encontré en mi patio, algunas manchas donde el zacate había desaparecido. Cuando lo volví ha sembrar en esos lugares, el zacate azul nació y junto con él una yerba que yo conozco con el nombre de "Malvern" o "yerba-boton". Estas yerbas las empee a arrancar cuando estaban tiernas, de dos o tres pulgadas de altas. Recuerdo lo fácil que salían. Después de varios días, antes de terminar mi trabajo, noté que éstas no salían tan fácil, y antes de ser extraídas todas, noté que salían con más dificultad, y cada vez que las arrancaba se traían un pedazo de la tierra y parte del zacate tierno que había sembrado.

Puse mi vista sobre el lote vacante que seguía, en donde se encontraban varias yerbas de esta misma clase (Malvern) de varios pies de altura, y espesor. Me supuse que si trataba de sacar una de estas yerbas más maduras, requeriría toda mi fuerza—sus raíces tenían tal enraizamiento en el suelo, que se arrancaran saldrían con toda la tierra, dejando grande oradación.

Luego esta idea me vino. Esa yerba es el pecado en la vida de abuelito. Estas yerbas más tiernas que están en mi patio y las cuales salen tan fácil, representan: sacar el pecado de mi corazón y del pequeño niño. Desde entonces me he preocupado bien poco acerca del tiempo y lugar de mi conversión. Ref. 1er. John 3:14; me ha confortado grandemente.

even in face of the calamity which still enshrouds us:

Praise God from whom all blessings flow, Praise Him all creatures here below; Praise Him above, ye heavenly host, Praise Father, Son and Holy Ghost.

"Por esto sabrás que has pasado de la muerte a la vida, porque amas a tus hermanos."

Cristo, hablando a Nicodemo (John 3:1-21) sobre el nuevo nacimiento espiritual, lo asemeja al aire. ¿Qué es aire, un soplo en moción, sentido, pero nunca visto? Una ráfaga es aire en moción, también lo es un ventarrón, un huracán. Pablo y su abuelito fueron convertidos en un huracán, el cual era necesario. Yo fui, y otras criaturas son salvadas por una ráfaga más suave—Esto puede venir diariamente a los hogares Cristianos.

Los seres humanos son, y siempre han sido, desiguales en muchos respectos, ambiente, educación, etc., todos hacen diferencias. Toda la gente se parece en dos cosas.

Primero: En alguna ocasión en la vida, por el hambre y el bien hacia Dios.

Segundo: Una inclinación hacia la tentación, ceder a la maldad, extraviarse. El impulso a la caída es muy fuerte.

Una fuerza de voluntad se necesita para levantarse. El nacimiento espiritual.

Esta fuerza está a la mano de todos. Pablo y mi abuelito la recogieron a la medianía de la vida.

Estas yerbas (amor del pecado), deberán ser desentrañadas del corazón y en su lugar plantar el amor a Dios. No te deja desentrañar el pecado de la vida; pero—el amor al pecado (amor a la maldad y descaerá), deberán ser puestos fuera de su corazón.

Le puede usted llamar "conversión", "vuelto a nacer", "salvado", o cualesquier otro término—todo es lo mismo—un cambio deberá tomar lugar en viejos y jóvenes—derrepente y muy definitivamente, como en Pablo, su abuelito, y muchos otros; o gradual y gentilmente como en Timoteo, mi persona y muchos otros que temprano se rindieron la verdad de las sagradas Escrituras, la Fe en Dios trae a Sus criaturas a las buenas relaciones — en buenos términos — con El—el Creador y Padre Celestial. Pecar en mente y hechos, está fuera de armonía con Dios.

Esta no es una teoría que no se haya ensayado. Es un hecho probado—tan claramente afirmado en mi vida, y la de muchos otros que he conocido, como cualesquier principio de negocio que he seguido.

Una vida en armonía y en compañía con Dios, es un éxito—cualesquier otra es un triste fracaso — "solamente un fermento."

—D. K. EDWARDS.

Lo aquí asentado es sólo una página de la vida de un hombre de negocios de alta estimación, que acaba de pasar setenta y seis cumpleaños. Ha vivido 53 años en California, 40 de ellos en Los Angeles, donde es bien conocido durante los últimos 16 años, como comerciante en granos. Ultimamente sin solicitarlo él, fue llamado a servir a la ciudad y condado, por más de diez años y medio en el Cuerpo de Trabajos Públicos, este cuerpo construyó el acueducto; La Comisión de Caminos del Condado por tres años y medio y el cuerpo de Educación de la ciudad por cuatro años.

Su carácter en los negocios ha sido reconocido como uno de esos hombres sin tacha. Por veinticinco años ha servido en dos de las más fuertes instituciones financieras de la dicha ciudad.

El ha cuidado de acerca, los cambios en la corriente del pensamiento por los últimos cincuenta años—uno de los más grandes períodos de la historia de la humanidad. El cree que el corazón humano es, como siempre ha sido: débil. Ninguno de los cambios y experiencias de la vida le ha debilitado su fe en el valor de su religión de su juventud. Su interpretación se ha engrandecido y modificado constantemente y a la vez su convicción a sido enredada: que una vida sin Dios camina a la perdición y desengaños, y que la fe en Dios mediante Jesús Cristo, es la fuerza para cambiar los corazones humanos y vidas con la facilidad de volver lo negro blanco.

JAMES A. FRANCIS.

Pastor de la Primera Iglesia Bautista, de Los Angeles. La substancia de mi relación, fué escrita hace más de dos años. Hice copias en máquina,—las cuales cuando fueron leídas resultó en una demanda para que lo imprimiera. "Yo quiero 100 copias." El valor de toda relación depende en la persona que la hace, o respalda. Por esto la palabra personal del Dr. Francis' acerca de mi persona, será de mucho valor para cualesquier extraño que lea esta hoja suelta.

Al lector: Alguno de ustedes quizá estará en el período temprano de la vida, e interesado en lo que un hombre, sobre el mismo camino, más de 75 años, piensa de lo que es "Worth While" porque sabe lo que es la vida.

La verdadera religión (relación verdadera con Dios) es para mí una simple cuestión razonable. Yo confío que esta hoja suelta será de verdadera ayuda para cualquiera que desee más satisfactorio panorama de los problemas de la vida. "Póngase en bien con Dios" Afíliese con el "Infinite Spiritual Headquarters".

W. L. T. es la llave de la zona. John 14:6. La Fe es la única energía dinámica usable en esta canalización sin hilos, sin "interferencia", peligro, o molestias, excepto en nuestra estación—nuestro corazón.

Un nacimiento espiritual hace sentirnos como un chiquillo de Dios. Un niño, que no quiere hablar ni escuchar a su padre (o madre) es un niño contrario a las leyes de la naturaleza — ya sea viejo o muchacho. Meditación y oraciones es nuestro único medio de comunicación con nuestro Padre Celestial.

¿Cuántas ocasiones nos retiramos solos y lo hacemos feliz a El, escuchando y hablando con Su criatura? —D. K. E.

—D. K. E.

CERTIFICADOS DE BAUTISMO El señor Benito de León, nos entregó esta semana, una cartera que se encontró entre los escombros de la creciente, que contenía cuatro certificados de bautismo perteneciente a Julia Pérez, y María Pérez, todas édere de las criaturas, Elvira Pérez, Refugio Pérez, Martín Pérez, y María Pérez, todas ellas bautizadas en Metcalf, Arizona, en diferentes fechas. La persona interzada puede pasar a la oficina de este periódico a recogerlas.

"Nada Más Entre Nostros"

Por WILLIAM HAMILTON MILLER



NOW COMES THE TIME FOR PATIENCE AND SELF-RESTRAINT

As the crest of the flood passed on, leaving its wake of debris behind it, so the crest of emergency first aid and relief has passed. Leaving in its wake a period of anxiety, and care, and worry, a period, the other end of which is not yet in sight.

If ever there was time for the exercise of patience and self-restraint by the people of this stricken valley it is now. Soon many of us must by very force of circumstances turn to our own affairs, leaving those who have borne the brunt of the awful calamity to pick up and mend as best they may the threads of broken and tangled lives. Help will come in a continuing stream. But the hysteria, sublimated desire for service and helpfulness is at an end.

Relief will come through regularly organized sources, that because of their very organization will lack the heart that made the first emergency aid a labor of love.

The great city of Los Angeles has acted promptly, and in a fine spirit, in providing funds for immediate rehabilitation and relief. Those trained in such matters will handle the reconstruction and the relief. But all things cannot be done, at once, nor at all places, at the same time. The Los Angeles Record advised that great city to walk humbly. And the stricken valley and its people, those who suffered directly, and those of us who did not, must watch our step in the trying weeks and months that are yet before us.

We must meet the fine spirit of those responsible for this calamity with an equally fine spirit of fairness and justice. Los Angeles has promised to pay. And pay she must, to the limit that such losses can be met with mere money. Every reasonable claim must be satisfied. But no unreasonable claim should be presented. There should be no padding of claims for mere property damage. This is a weekly paper so it goes without saying that this statement is not made in advance for the necessity of its utterance.

It is a stupendous task that confronts those who are seeking to bring order out of this terrible chaos. Let us be patient. And let us exercise a judicious self-restraint when we hear that this thing, or that thing, is not being done as we might wish it done. The people who are doing these things are doing the best that they can. Mortals can do no more. Let us not be stampeded by any rumors that this section or that section is being unduly favored or discriminated against.

Colecta Hecha Para Ofrendar Flores a las Sritas. Pérez TRINI DIAZ FUE DEMANDADO POR \$1,500.00

Las distinguidas señoritas Carmen Hernández y Carmen Argüelles, compañeras de trabajo de las infortunadas señoritas Pérez, que perecieron en la inundación y las cuales eran trabajadoras del empaque local, levantaron una colecta entre los empleados de dicha planta para ofrendar flores a sus amiguitas desaparecidas. Hace varios meses que este conocido compatriota, hombre de negocios de Oxnard, ha tenido en suerte, el que todos y para final de cuentas, hasta su fiel empleado Pedro Ramirez le arrastre a las cortes exigiendo la indemnización de \$1,500 por servicios.

No hace tres meses que un señor norteamericano quería que don Trinidad Diaz le pagara \$100,000.00 CIEN MIL "tostachos" nada más porque tuvo en suerte que el señor Diaz se cruzara en su camino.

Ahora Pedro Ramirez, pidió a la corte de reclamos por sueldos que el señor Diaz lo indemnizara por la suma \$1,500 como pago a sus servicios. Pero—Bueno, se volvió el chitreón por el palito.

Cuando don Pedro fué llamado a declarar se aclaró que por varios años don Pedro venía cobrandose sus onrarios por su propia mano. Es decir se pagaba a la moda china y con largueza.

Don Pedro ganaba \$18 por semana. Entregaba primera \$100 al señor Diaz, y de ahí fué disminuyendo hasta el grado que según el reporte que recogimos, don Trinidad se vió obligado a despedirlo.

De ahí que resultó el lio judicial, quedando el señor Diaz limpio de responsabilidades, y el señor don Pedro algo corrido por no poder probar que solamente se pagaba la suma de \$750 por semana.

Rodríguez, 25c; Dolores Gómez, 10c.



**J. BARRON**  
 El Sastre de los Elegantes  
 Para servir mejor a nuestra numerosa clientela, estamos instalados en nuestro edificio donde tenemos más amplitud así como un gran surtido de buenas telas, modernos y estilos a la moda de donde escoger.  
 138 No. Ojai St. Sta. Paula



**GANGA EN LOTES**  
 LA TESTAMENTARIA DE LA SRA. JOAQUINA DE GARCIA, TIENE QUE VENDERSE!  
 Los Lotes están en la calle 13 entre las calles Main y Ventura. No encontrará terrenos más baratos en todo Santa Paula.  
**Vea usted al Señor RIVOTA**  
 ¿CONDICIONES DE PAGO? — LAS DE USTED!  
 2 lotes en la Calle Oak al Norte a precios irrisorios!

**¡Venta de Lotes!**  
 en las calles 11 y Harvard. Buena localización para residencias. Estos lotes están nivelados (parejos), y tienen buena tierra para jardines. También un lote de esquina. Véalos inmediatamente.  
 PARA EL MAPA Y PRECIOS DE GANGA, VEA A **MANUEL ESCAMILLA**, 314 So. 11th, St. ABONOS FACILES—Los precios Avanzan—COMPRE!

**REARDON UNDERTAKING CO.**  
 VENTURA, CALIF.  
 LA UNICA AGENCIA DE FUNERALES  
 Más Cómoda de Este Condado  
 CORONER DEL CONDADO DE VENTURA  
 Teléfono 453 431 Main St.

**Café Chapultepec**  
 TELEFONO NUM. 1011  
 430 E. EMALY STREET  
 El Lugar Preferido por personas de buen gusto  
 Fábrica de Tortillas de Maíz  
 SANTA BARBARA, CAL



**W. J. BRUCE**  
 BOTICARIO  
 816 STATE ST. SANTA BARBARA, CAL.  
 SE SOLICITA SU PATROCINIO

**30 Days' Free Trial**  
**On Any MEAD Bicycle**  
 whether you buy from your Local Dealer or from us direct.  
 Save \$10 to \$25 on Your Bicycle  
 Prices From \$21.50 Up  
 Get full particulars by mail today. Use coupon below.  
**Sold On Approval**  
 You are allowed 30 days' actual riding test before sale is binding.  
**Write Today** for Catalog, Free Premium Offer and name of nearest Mead Dealer.  
**OUT ON THIS LINE**  
 Mead Cycle Co., Chicago, U. S. A.  
 Please send full information and name of nearest dealer.  
 Name \_\_\_\_\_  
 Street or P. O. Box \_\_\_\_\_  
 Town \_\_\_\_\_  
 Special Offer **344** State \_\_\_\_\_  
**Tires \$1.50 Each**  
 Guaranteed.—Lamps, wheels, equipment. Low prices. Send no money. Use the coupon.  
 Mead Cycle Company Dept. X Chicago




**AVISO**  
**REGISTREN SUS DAÑOS CAUSADOS POR LA INUNDACION**  
*Todas las personas dueñas de propiedad que hayan sufrido daños por la inundación dentro de los límites de la ciudad de Santa Paula, deben acudir el*  
**MARTES, 20 DE MARZO**  
*o cuanto antes después de esa fecha, en el*  
**CITY HALL**  
 CALLE MAIN Y OCHO  
*Preparados para dar el número del lote y nombre del Tract, así como descripción detallada de la Casa y de los daños sufridos.*  
**I. B. MARTIN**  
 Chairman of the Board of Appraisers.

**EL AGUA POTABLE DE LA CIUDAD ESTA BUENA**  
 (Viene de la 1a. Plana)  
 do en el que se asegura que dicha agua está en condiciones sanitarias para emplearse en los usos domésticos sin peligro alguno de contraer enfermedades.  
 Todos estos días se tomó estricta precaución sobre el uso de estas aguas, lo cual quie-

**EL COMITE CENTRAL SE DECIDE A ESPERAR**  
 Quince de los hombres más prominentes que componen el comité central del condado de Ventura, se reunieron en el salón de los supervisores en la re decir que no tengan mucha confianza al usar aguas que no sean de estas que ya están analizadas.

Casa de Corte del condado de Ventura el sábado para discutir el asunto de la restitución a los damnificados.  
 "Hay cuatro investigaciones pendientes"—dijo Mr. Teague de Santa Paula—"y hasta que éstas no estén completas, y una resolución sea tomada, no veo la necesidad de proceder a un juicio legal."  
 Mas como el concilio de Los Angeles se echó sobre sí la responsabilidad de los sucesos y lo anunciado oficialmente, los trabajos de investigación se suspenderán.

**4** Boleto para ir al teatro con suscripción por un año a "La Voz" — \$1.85



**EMINENTE CREACION CIENTIFICA**  
**PRODICALUZ**  
 Enfermos ¡OJO! de los ojos **PARPADOS**  
 Fómula registrada en la D. Gral. de Sanidad con el No. 9266  
 Certificado del Laboratorio municipal de Madrid y otros  
**MARCA REGISTRADA SEGUN LAS LEYES**  
 PREPARADO POR EL DOCTOR J. MARTINEZ MENEZDEZ, Condecorado con la Cruz del Mérito Militar por méritos profesionales.  
 Especifico único en el mundo, que cura radicalmente las enfermedades de los ojos por graves y crónicas que sean con rapidez asombrosa evitando operaciones quirúrgicas que con tanto fundamento atemorizan a los enfermos. Desaparición de los dolores y molestias a su primera aplicación. Eminente eficacia en la oftalmías y por excelencia en las granulosas (granulaciones purulentas y blenorragia, queratitis, ulceraciones de la córnea, etc.) Las oftalmías originarias de enfermedades venéreas, cúlralas en breve tiempo. Maravilloso en las infecciones postoperatoria. Hace desaparecer las cataratas en período de formación. Destruye microbios, cicatriza, desinfecta y cura para siempre. No más remedios arsenicales, mercuriales, nitrato de plata, azul metileno y otros tantos temibles, usados en clínicas. Las vistas débiles y cansadas adquieren prodigiosa potencia visual. ¡No más neblina! Siempre vista muy clara! ¡Jamás fracasa. El 98 por 100 de los enfermos de los ojos cúlralas antes de concluir el primer frasquito del específico. De satisfacción agradable.  
 PRODICALUZ cura el glaucoma, cura sin imitar.  
 PRODICALUZ eclipsa para siempre el tratamiento de los colirios conocidos hasta hoy en todos los gabinetes oculistas; colirios que en la mayor parte de los casos no hacen más que empeorar el mal irritando órgano tan importante como la mucosa conjuntiva. El nitrato de plata, que causa el verdadero terror de los enfermos y de muchas cegueras, lo hace desaparecer. Evita usar lentes.  
 PRODICALUZ salva de las tinieblas perpétuas.  
 PRODICALUZ es completamente inofensivo, y produce estupendos resultados sin causar la menor molestia a los enfermos. Detiene la miopía progresiva. ¡Enfermos de los ojos! Estad seguros que curaréis en brevisimo tiempo usando el portentoso PRODICALUZ. (Exigida la firma y marca, en el pedimento de la cubierta) precio \$8.00 dollars.  
 Por cheque de Banco a la DIRECCION GENERAL E. M. CUADRADO—Calle de Santa Engracia, núm. 64, 3ro. derecha, MADRID, (ESPAÑA) E. M. CUADRADO—Apartado 10,076, Madrid, España.  
**ENVIOS A TODAS PARTES.**  
 Testimonio de Jueces, Fiscales, Jefes Ejército, Ingenieros, comerciantes, obreros, etc etc. Grandes elogios de eminencias médicos.  
**CERTIFICAD LAS CARTAS DE PEDIDOS.**

**La Casa Netamente Mexicana**  
**RIVAS HERMANOS**  
 Tiene siempre completo Surtido de Abarrotes y Loza Mexicana  
**PATROCINE SUS PAISANOS**  
 Main y Mount View Sts. FILLMORE, Calif.

**Nuxferrone---**  
 Este tónico contiene hierro orgánico y peptonas con nuez vómica, carne peptonizada e hipofosfitos y es altamente recomendado para los convalescientes, señoras débiles, ancianos y niños delicados.  
 Es de un beneficio especial para personas que no tienen suficiente hierro en la sangre como lo indica la palidez y la anemia.  
 "NUXFERRONE" es un tónico fortaleciente para la palidez y decaimiento de salud, aumenta la vitalidad.  
 Es un tónico agradable para personas decaídas que necesitan hierro en la sangre.  
**DIRECCIONES**—Para adultos débiles, pálidos y decaídos una cucharada grande media hora antes de cada comida y a la hora de acostarse. Niños de cinco a diez años de edad una cucharadita. De diez a 15 años de edad 2 cucharaditas por cada dosis.  
**UNA BOTELLA LE CONVENCERA.—\$1.50**  
**FARMACIA BLAIR**  
 904 MAIN STREET  
 SANTA PAULA, CALIFORNIA

**"LA CONVENCION"**  
 EL MEJOR LUGAR PARA TOMAR PLATILLOS NACIONALES EN OXNARD  
 TAMBIEN SE VENDEN TORTILLAS DE MAIZ DIARIAMENTE  
**GEORGE PAPPAS, Prop.**



Nos cabe el gusto de anunciar en este corto espacio, que el lunes por la tarde, en entrevista personal, El Señor Francisco Pérez, a quien hemos mencionado con frecuencia en nuestras columnas, nos comunico que con todo placer dentro de 30 días (fecha en que un tanto habrá pasado la crisis actual) dará a la publicidad por medio de las columnas de este semanario, las pruebas que lo reivindicarán, de las acusaciones que él cree infundadas. Como siempre hemos dicho, las columnas de este semanario, son de la Colonia Mexicana, y para la colonia, en la cual figura este caballero altamente, y al cual se le hará justicia la mismo que a todo mexicano. El director de este semanario repite—su deseo es servir al público, y los mejores intereses de esta comunidad. Mientras tanto, que la cordialidad y mejor disposición reine entre todos, para el logro de la unificación que tanto falta hace en los momentos actuales.

# EXTRA!

"LA VOZ DE LA COLONIA" SIRVE A LA COLONIA MEXICANA DE SANTA PAULA, CAL., SIEMPRE ATENTA Y SIN MIEDO NI TEMOR AL "QUE DIRAN"—SU CRITERIO NO ESTA VENDIDO—NI ESTA DE VENTA POR CLOMPLACER!!

# EXTRA!

## VIVIENDAS PROVISIONALES PARA MEXICANOS

## LA CDAD. DE LOS ANGELES PAGARA

### NUESTROS COMPATRIOTAS SERAN INSTALADOS A LA MAYOR BREVEDAD EN SUS NUEVOS HOGARES

Para demostrar el proceder altruista y humanitario de la gran organización universal la Cruz Roja, que sin distinguir razas, ni condición social sigue la máxima del Maestro: "has la caridad sin fijarte en la mano que la recibe"; pasamos a nuestros hermanos la grata noticia de que para mañana a más tardar, quedarán concluidas y listas para ocuparse 50 carpas con pisos de madera, alumbrado eléctrico y todas las mejoras higiénicas que se pueden esperar en las actuales circunstancias.

En estas carpas que están situadas en la calle Santa Paula al sur del campo de la asociación, Limonera, serán alojadas las familias mexicanas que víctimas del desastre del martes 18 de marzo perdieron sus hogares. Habrá cocinas en cada sección de carpas, donde las madres condimentarán para sus hijos, los alimentos que acostumbren y que tan gratos son al paladar cuando son preparados por una mano familiar y cariñosa.

La madera para los pisos y el trabajo, es proporcionado por la ciudad de Los Angeles. Las carpas son facilitadas por el ejército Nacional Americano y las provisiones, luz gas, agua y todas las facilidades de un hogar son proporcionados por la benemérita Cruz Roja. Mr. Reddick, el ingeniero de la ciudad está supervisando este trabajo, y en el término de dos días que tiene trabajando con sus hombres, está por entregar dicha obra.

### HOY SERAN LOS FUNERALES DE LAS VICTIMAS DEL DESASTRE

Hoy a las 2 de la tarde, con todo el silencio requerido, lentamente desfilará por la calle principal la procesión que llevará los cadáveres de las víctimas de la inundación, en un cortejo imponente, manifestación del duelo común de un pueblo adolorido.

En un sólo lote, comprado por la ciudad de Los Angeles, se depositarán los cadáveres cuyo mausoleo mostrará a las generaciones futuras una fecha de duelo para este pueblo tan querido.

Los servicios religiosos, estarán a cargo de todas las denominaciones religiosas. Acto que muestra la hegemonía del del gran pueblo americano.

De todos los cadáveres que hasta hoy se encuentran en la casa fúnebre de este lugar sólo quedarán dos que fueron traídos ayer. Uno es de una señorita como de 22 años, y el otro de una señora de unos 35 años de edad.

Ha instancias y por mediación de los señores J. J. Marquez, Presidente del comité de Auxilios, y señor Elías S. García, Secretario de la Comisión Honorífica de San Fernando, se logró detener la sepultura de estas dos señoras por dos días para ver si era posible lograr su identificación.

### ADVERTENCIA

El departamento de policía local, hace del conocimiento público, que en lo sucesivo y hasta nueva orden, no permitirá que se formen grupos en las banquetas después de la hora reglamentaria por las noches. Suplica a todos los jóvenes que cuando se cierran los villares y casas de diversión, se marchen derecho a sus hogares, o de lo contrario cargarán con las consecuencias.

### !Vote of Thanks!

I, including all my countrymen, from the bottom of my heart, thank the Red Cross the American Legion, and in one word all the American people that have shown such wonderful spirit, toward all of those that were afflicted by the flood. Will always live in my memory the kindness, the patience, and the smile that I have noticed on every one's face connected with this work of mercy. And will pray for the welfare of this glorious country and every true American and May God Bless

"The Stars and Stripes" and its People.  
RAY MORAGA,  
Santa Paula,

### Voto de Gracias!

Yo, incluyendo a todos mis compatriotas, desde el fondo de mi corazón, doy gracias a la Cruz Roja y la Legión Americana, y en una palabra a todo el pueblo americano que a demostrado tan grandioso espíritu para todos los que fueron afligidos por la inundación. Siempre vivirá en mi memoria la bondad y paciencia, y la sonrisa que he notado en la cara de todos los que tienen conexión con este trabajo de caridad. Y, rogaré por el bienestar de esta gloriosa nación y todos los americanos verdaderos y que Dios Bendiga "Las Estrellas y las Barras" y su gente.

RAY MORAGA,  
Santa Paula,

NOTA—Este voto de gracias fué escrito anoche por uno de los 40 jovencitos que esperaban en formación su turno para entrar al baño. En él se refleja el espíritu de gratitud que este joven siente hacia el amor y cuidados con que han sido prodigados todos los que hasta hoy forman el ejército de los damnificados. Lo reproducimos aquí como una muestra de lo que se llama GRATITUD.

### EL FONDO DE REHABILITACION FUE APROBADO EN LOS ANGELES DESPUES DE UN ACUERDO AQUI!

Un fondo de \$1,000,000.00 ha sido puesto a disposición de la ciudad de Los Angeles, por el concilio de dicha ciudad, para usarlo en la rehabilitación del destrozado valle de Santa Clara, habiéndose obtenido esta decisión durante una conferencia entre dichos oficiales y el Mayor de Los Angeles, Mr. Cryer.

En esta sesión se acordó que la ciudad de Los Angeles asumía desde luego la responsabilidad de poner este Valle tan cerca como fuera posible de las condiciones en que se encontraba el lunes pasado.

### COMENZO LA BUSQUEDA SISTEMATICA

El caos ha sido destronado, y el sistema del orden reina. Donde había la mixtura de aquellos que trataban de ayudar sin saber como, sin quien supiera dirigirlos, hasta ayer una búsqueda sistemática comenzó.

Principiando en El Río con 20 tractores y cientos de hombres la emprendieron registrando todos los escombros, con rumbo a Santa Paula.

Primero venían los tractores rompiendo los obstáculos, en seguida los buscadores de cadáveres, luego los "Boy Scouts" buscando animales muertos, después los "quemadores."

Carros cargados de aceite para ayudar en la exterminación de los escombros y al último los enterradores sepultando los animales muertos, y evitar la peste y el contagio consiguiente.

### EL AGUA POTABLE DE LA CIUDAD ESTA BUENA

Después de un análisis químico, hecho en Sacramento, Cal., del agua potable de esta ciudad, un mensaje fué recibido (Pasa a la 3a. Plana)

### NO OMITA NADA DE LO PERDIDO AL PRESENTA SUS RECLAMOS

Mañana Martes conforme a anuncios posteriores, tendremos que presentar ante un comité que se reunirá en el "City Hall a las 8:30 a. m., perfectamente y detallado el monto total de nuestras pérdidas.

En esta edición presentamos a nuestros lectores una forma o esqueteo en el que tienen que llenar el cuestionario que adjuntamos.

Fíjese bien que al llenarlo sea escrito cuidadosamente sin omitir cosa alguna de las que se hayan perdido.

Para todas aquellas personas que no les sea fácil llenar dichos esqueletos, pueden contar con los servicios personales del señor Molina Rivota, en la puerta de la escuela de la calle Mill, quien les ayudará a llenarlos gratuitamente.

Name (Nombre)	.....
Occupation (Ocupación)	.....
Address (Dirección)	.....
Location of Property (localización de propiedad)	.....
Value of lot (valor del Lote)	.....
Value of House (valor de la casa)	.....
Kind of Roof (clase de techo)	.....
Number of Rooms (número de cuartos)	.....
Kind of Foundation (clase de cimientos)	.....
Garage? (¿tenía garage?)	.....
Bath (¿tenía baño)	.....
Toilet? (¿tenía escusado?)	.....
Sink (¿tenía sink?)	.....
Age of house? (¿que tan vieja era su casa?)	.....
Value of Furniture? (¿valor de sus muebles?)	.....
Statement of Damage (¿perjuicio y daños por valor que tanto?)	.....

NOTA.—En esta forma quizá encontrará una o dos preguntas más, que a última hora sean agregadas.

### SOBRE NUESTRO CAMINO

Hace cinco meses, que nos echamos a cuestionar la magna labor de dirigir este humilde semanario, los mismos que hace nos trazamos el camino que deberíamos seguir y entre otras cosas nos propusimos decir la verdad aunque nos doliera y fuéramos por ello los desengaños consecuentes.

Tuvimos en mala hora, que tocar este recurso cuando esta ciudad se cubría de luto. Cuando infinidad de hogares mexicanos lloraban sus seres más queridos y otros sus pérdidas y ahorros de la vida.

Vivamente conmovidos, el sábado por la mañana nos vimos obligados a lanzar al público una edición en la cual criticamos severamente el proceder de la honorable Cruz Azul Mexicana de San Fernando y sus directores; pero por más fuerte que fué nuestra protesta, no dejamos de sentir en el alma, que en momentos tan críticos se nos presentara ocasión de hacer saber al mundo cuál es nuestro ideal, creyendo sinceramente haber cumplido con nuestro deber.

No tenemos la menor duda, ni tampoco abrigamos querrela alguna, con ninguno de los inagotables trabajadores de las honorables agrupaciones, que se presentaron en ésta el viernes por la tarde. Estamos seguros y convencidos (Pasa a la 3a. Plana)



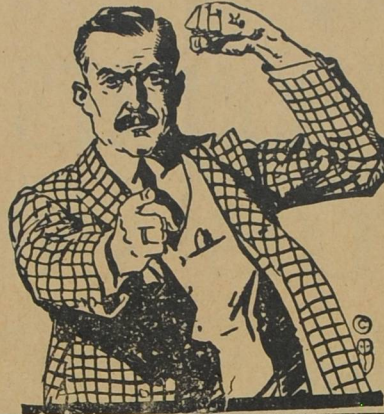
# SPECIAL SALE!



Starts Fri. March 23.

Comienza el Viernes 23

PRICES THAT WILL SURPRISE YOU  
COME EARLY AND TAKE FIRST CHOICE  
BUY NOW AND SAVE!!  
ALL NEW AND FRESH MERCHANDISE  
REAL BARGAINS! — CASH — NO CREDIT!



PRECIOS QUE LE SORPRENDERAN  
VENGA TEMPRANO - ESCOJA A SU GUSTO  
COMPRE USTED AHORA, Y AHORRE!!  
MERCANCIA NUEVA Y FRESQUECITA  
VERDADERAS GANGAS! — NO CREDITO!

## SHOES-DRYGOODS-READY-TO-WEAR

A FEW PRICES FOLLOW—THERE ARE A THOUSAND ARTICLES NOT MENTIONED HERE

Dress Shirts	95c TO \$4.69	SPECIAL BARGAINS ON FINE DRESS PANTS
Work Shirts	44c TO \$1.19	PIANOLA MUSIC ROLLS
Rayon Hose	39c 49c 79c	ALL SORTS OF DRESS HATS AT REDUCED PRICES
Blankets	\$2.85	Corset Covers
Sateen Center		SPECIAL
Double Blankets	\$4.95	Baby Rubber Pants
\$1.99 to		Play Suits
Oil Cloth Table Cover	25c	From 1 to 2 and 3 to 8
Linoleum	25c	Attention! Attention!
200 yards at		1c Sale
2000 PAIRS OF SHOES AT SPECIAL REDUCED PRICES		1C
Men's Sweaters	\$1.49	
	\$1.95 \$2.49 \$4.95	

## ZAPATOS, ROPA HECHA, 'NOCIONES'

ALGUNOS ARTICULOS SIGUEN: TENEMOS MILES DE OTROS ARTICULOS QUE NO MENCIONAMOS AQUI!

Camisas de Trabajo	\$1.19	GANGAS ESPECIALES EN PANTALONES DE PASEO
de 44c hasta		Rollos de Pianola
Camisas de Paseo	\$4.69	Especiales
de 95 hasta		Toda clase de Sombreros de Paseo, Reducidos a Medio Precio
Medias de Rayón	79c	Cubre Corsets
de 39c, 49c y hasta		Especiales
Colchas	\$2.85	Baby Rubber Pants
Centro de Satin		Sapetas de Hule
Frazadas Dobles	\$4.95	Vestidos de Juego
de \$1.99 y hasta		de 1 a 2 y de 3 a 8
Hule para Mesa	25c	Atención! Atención!
Especial		VENTA DE 1c
linoleum	25c	1C
200 yardas a		
2000 PARES DE ZAPATOS A PRECIO REDUCIDO!		
Sweaters para Hombre	\$4.95	
de \$1.49, \$1.95, \$2.49 y		PERCALES 5 yds. 50c
		Una yarda por
		VOILS, 5 yardas \$1.50
		Una yarda por
		FRANELAS, 5 yds. 75c
		Una yarda por
		Cortes Finos, 5 yd. \$1.25
		Una yarda por

# VARGAS & JIMENEZ

532 OXNARD BOULEVARD

OXNARD, CALIFORNIA